

Wind and Light

Edasseri Govindan Nair

(Translated from Malayalam by Asokakumar Edasseri & Jayasree)



Wind and Light

Translated from Malayalam by Asokakumar
Edasseri & Jayasree

(English: Poem)

© 2021, Asokakumar Edasseri & Jayasree

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of *River Valley Technologies*.

The electronic versions were generated from sources marked up in *L^AT_EX* in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using *X_YL^AT_EX* from *T_EXLive* 2020 and the cloud framework, *Ithal* (ഇതൾ). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by *Rachana Institute of Typography*. The font used for Latin script was *Linux Libertine* developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of *Creative Commons Attribution Non-commercial ShareAlike* license for free download and usage.

Cover: A painting of A. E. Backus.

Sayahna Foundation

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

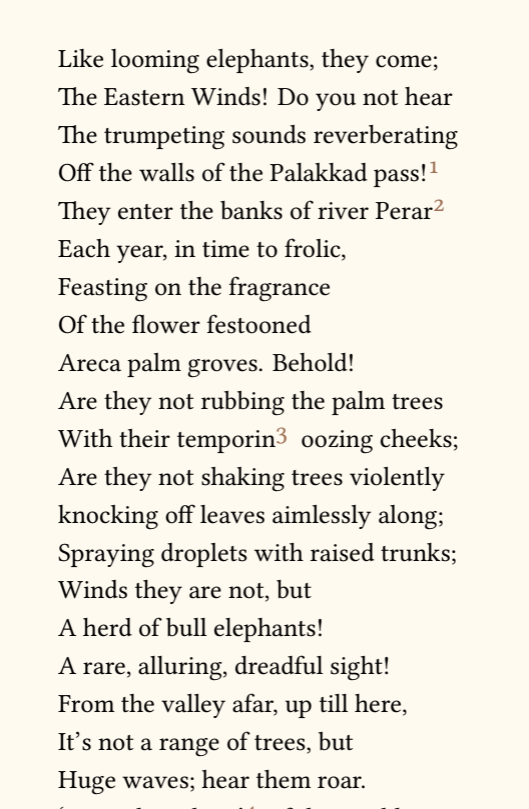
URL: www.sayahna.org

Wind and Light

(A poem by Edasseri Govindan Nair translated from Malayalam by Asokakumar Edasseri & Jayasree)

This poem was inspired by the memories of the deep anxiety I had about my pregnant wife, during the most difficult time of my life.

The Poet



Like looming elephants, they come;
The Eastern Winds! Do you not hear
The trumpeting sounds reverberating
Off the walls of the Palakkad pass!¹
They enter the banks of river Perar²
Each year, in time to frolic,
Feasting on the fragrance
Of the flower festooned
Areca palm groves. Behold!
Are they not rubbing the palm trees
With their temporin³ oozing cheeks;
Are they not shaking trees violently
knocking off leaves aimlessly along;
Spraying droplets with raised trunks;
Winds they are not, but
A herd of bull elephants!
A rare, alluring, dreadful sight!
From the valley afar, up till here,
It's not a range of trees, but
Huge waves; hear them roar.
'Eternal mothers'⁴ of the world,
The animate and the inanimate,
Fleeing with dishevelled hair
From its irrepressible might;
Sky syncing with the enfeebled clouds
Earth camouflaged in a dust robe.

In my orchard, the honey-mango sapling
Planted adeptly, watered and well nurtured
Sprouted fine leaves, grew lush, and
Blossomed for the first time; and I thought,
Which 'Dasantharam'⁵ it chose to blossom!
Is it for offering final rites to the ominous
Incessant ruthless gale, that this blessedness
Was born after numerous penances!
Blooming in abundance, like sparklers,
It radiates overwhelming brilliance!
The rising sun adorns the beloved
With golden rays again, and again.
Golden wings leaving the inflorescence
Of the coconut tree, dance around!
My heart stands still for a moment,
Forgetful of the surroundings... Like Kajal⁶
applied to the sky getting smeared,
The great mountain in the east, looms large;
Red Kumkum flows from above
Fine waves of mist spread along.
Mango trees dense with golden blooms
Aa ha! Light in all its solendour, sways
In the wind, bright and colourful!

Helpless I am, as if watching from afar
A child standing playfully,
On the collapsing river bank,
Perilously facing the raging flow;
My mind goes berserk,
Watching the mango tree, with its
Frail twigs dense with inflorescence,
Reeling under the fury of the tempest.

Not all the darkness of a no-moon⁷ night
can hide the brightness of a tiny silver star;
The blooms on my tree swelled
into tender mangoes!
Oh! Mighty tempest!
Who, ever thought that,
Thou, who uproots everything in your path,
would lovingly shower pollen
on the blossoms?

Oh! the frail one;
when thou attain motherhood
Hostile forces gently
rock the cradle of your baby
Thy word, the controlling force
of the universe!
Not I be surprised; if the waves of the ocean
Rose to form the walls of the birthing room,⁸
Or the leaping wild flames became
Foster mother to the wingless nestlings.⁹

1. Palakkad pass is on the mountains generally known as the western ghats. However, this mountain range is on the eastern side of Kerala. It allows the dry eastern winds originating from Bay of Bengal to lash Palakkad and neighbouring districts in Kerala during January end through February. The wind that comes through this pass is so strong that it will shake even the roots of the trees.

2. River Perar flows mainly through Malappuram and Palakkad districts of Kerala. This river is also known as Bharathapuzha or Nila. The bridge in Edasseri's poem 'Kuttippuram Bridge' is built on this river.

3. Temporin is the secretion produced by the temporal glands of male elephant during the time of Musth.

4. In Puranas, earth and sky are known as the 'eternal mothers' of the world; of both the animate and the inanimate.

5. Dasantharam—Change of a planetary stage as per astrology; implying that it selected a bad time to blossom.

6. Kajal, mashikkoottu or Kanmashi is a thick paste jet black in colour, and is used as a cosmetic by women. This is applied in the eyes of women usually in a thin line. At times, the Kajal will spread below the eyes, may be due to sweating. Note that the sky is mentioned as one of the eternal mothers, so naturally Kajal is applied!

7. No-moon night: In Malayalam the word used is "Darshaneseedham" means a night without moon. Since "new moon" night has a crescent (even if it is for a small time period), the word "no-moon" is used to indicate absolute darkness.

8. The waves of the ocean rose to form the walls of the birthing room: This has reference to the story from the Indian epic Mahabharatha. Upon the birth of Krishna at mid night in the dark cells of the prison of King Kamsa, Vasudeva, the baby's father took him to Nandagopa, his friend; otherwise, Kamsa would have killed the child. It is said that there was heavy storm and rain on that night. Not just the guards, the entire universe was in a state of stupor. Vasudeva noticed that the iron chains on his feet had unfastened. The prison doors were wide open. When Vasudeva came out of the cell carrying the baby in his hands, the thousand hooded serpent Anantha formed a canopy with his hoods to protect the baby from the torrential rain. Vasudeva, with Krishna in his arms reached Yamuna, which was in full spate. Nevertheless, when he stepped into the river, he found the waters of the river parting to give way for him to cross over with Krishna.

After seeing for himself that the hostile tempest helped in pollinating the flowers, the poet states that he wouldn't be surprised (not the river) even if the ocean, parted ways for making the birthing walls for the new born.

9. Foster mother to the wingless nestlings: This too has reference to a story from Mahabharatha and is taken from 'Khandava Vana Parva'. During the Khandava forest fire, bird Jaritha's babies on the tree top nest were nestlings; wings yet to grow. As it was impossible for them to fly and escape the wrath of the forest fire, they urged their mother to leave them to fate and escape. Their contention was that if Jaritha escapes, she can produce babies in future. If she also succumbs to the fire, then there will not be anyone in their species. Jarita, with deep sorrow left the babies praying Lord Agni to save her babies. The story tells us that the babies were protected by Agni, as the fire did not approach the tree where the nest was.

After seeing the role of the tempest in pollination, the poet states that he wouldn't be surprised the leaping fire even if acted as foster mother to the wingless nestlings.

Notes by the translators

First published in Mathrubhumi Weekly, January 3, 1960.

Translated during April–May–June 2021 when all of us were, and are still reeling under the pandemic.

Thanks are due to all those, especially Professor Sathi Devi and Ajith Kumar, who contributed in making this translation as good as possible.

കാറ്റും വെളിച്ചവും

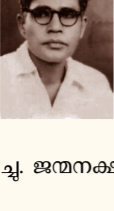
(ഇടശ്ശേരി ഗോവിന്ദൻ നായരുടെ കവിത)



ആന വരുന്നതു പോലെ വരുന്നു
 കിഴക്കൻ കാറ്റുകൾ; കേൾക്കുന്നിലേ,
 പാലക്കാടൻ തുറയുടെ ചുമരുക-
 ളൊലികൊള്ളുന്നൊരു ചിന്നംവിളികൾ.
 കാലേ കാലേ പേരാറിൻകര
 പുകാറ്റുണ്ടിവ പുകുലവിരികെ-
 ചേലേത്തുന്ന കവുങ്ങിൻ തോപ്പിൽ-
 സ്തൂരമുണ്ടു കളിച്ചു പുളയ്ക്കാൻ.
 മദജലമുറ്റം കവിൾകൾ കരിമ്പന-
 തോറ്റുമുരയ്ക്കുകയല്ലേ, നോക്കൂ
 മരനിര നിന്നുകലുക്കിച്ചുറപറെ-
 യിലകൾ കൊഴിക്കുകയല്ലേ നീളേ.
 തുമ്പിക്കൈകളുയർത്തിപ്പാറ്റുക-
 യല്ലേ ശീകര,മെന്തിതു കാറ്റോ;
 കൊമ്പന്മാരുടെ യഥം തന്നേ!
 അസുലഭമോഹനഭീകരദൃശ്യം!
 ദൂരത്താഴ്വര മുതലിങ്ങോളം
 ഭൂരഹപംക്തികളല്ലാ, വൻതിര-
 മാലകളത്രേ, കേൾക്കുകിരമ്പൽ;
 അതിന്റെയദൃശ്യബലത്തിൻ മുമ്പിൽ
 തലമുടി ചിതറിപ്പായുകയല്ലോ
 നിഖിലചരാചരനിത്യാംബികമാർ,
 തളരും മുകിലിൻ വടിവിൽ ദ്യോവു
 ധൃളീപടലച്ചലമൊടു ഭൂവു!
 എന്നുടെ തോപ്പിൽത്തിരമൊടു നടു-
 നനച്ചു നറുംതളിരുട്ടു വളർന്നൊരു
 തേന്മാവിൻതൈ പൂത്തു നടാടേ;
 പൂത്ത ദശാന്തരമേതെന്നോർപ്പു
 നിരയനിരന്തരനിർദ്ദയവാത്യ
 യ്ക്കരിയും തിരിയും വയ്ക്കാനോ ഹാ,
 നിരവധി നിരവധി നോൽസുകൾ നോറ്റൊരു
 പുണ്യം വന്നു പിറന്നതൊടുക്കം!
 പൂത്തിരിപോലേ നിരയെപ്പൂത്തു-
 വികസ്വരശോഭ വഴിഞ്ഞൊഴുകുന്നു;
 പേർത്തും പേർത്തും ബാലാതപരചി
 പൊന്നണിയിപ്പു പൊന്നോമനയെ:
 നൃത്തം വയ്പ്പു തെങ്ങിൻ പുകുല-
 വിട്ടുവരും സൗവർണ്ണച്ചിരുകുകൾ:
 ചിത്തം പരിസരവിസ്മൃതി പുണ്ടൊരു
 നിമിഷം നിൽപ്പു നിഷ്പന്ദിതമായ്.
 ആകാശത്തിനു തേച്ച മഷിക്കു
 ടുറിക്കുടിയപോലെ കിഴക്കൻ-
 നീലമഹാമല കാണു; കങ്കമ
 ശോണിമയൊഴുകിവരുന്നു മേലേ;
 നേരിയ മഞ്ഞല നീളേ; കാഞ്ചന-
 മഞ്ജളമഞ്ജരി തിങ്ങും മാവുകൾ;
 ആഹാ, കാറ്റിലുലഞ്ഞലകൊള്ളുക-
 യാണു വെളിച്ചം വർണ്ണോജ്ജ്വലമായ്!
 തിണ്ടിടിയും പുഴവക്കത്തുദ്രയ-
 മായ വിപത്തിൻ നേർക്കു ചിരിച്ചും-
 കൊണ്ടൊരു കൊച്ചു കിടാവിൻ നില്പുസ-
 ഹായം ദൂരാൽക്കാണംപോലേ
 എന്റെ മനസ്സുൽഭ്രാന്തം, ചില്ലുകൾ
 പുകുല കൊണ്ടു തളർന്നളവിനി-
 ചുണ്ഡമരുത്തിൽച്ചാഞ്ഞുലയുന്നൊരു
 മാകന്ദത്തെക്കാണെക്കാണെ
 ഇല്ലാദർശനിശീഥക്കുരിര-
 ളെല്ലാം കൂടി മമിക്കുമൊരു ചെറു-
 വെള്ളിത്തരയെ മുടാൻ കഴിവി-
 ലെന്നുടെ മാവിന്നുണ്ണി വിരിഞ്ഞു.
 എല്ലാമെല്ലാം പൊക്കിയെടുത്തു
 പറന്നണയുന്ന കൊടുങ്കാറ്റേ, നീ
 ഹുല്ലമലർക്കുലകൾക്കു സരാഗ-
 പരാഗമണച്ചിടുന്നാരോർത്തു!

ദൂർബ്ബലതേ, നീ മാതാവായെ,
 പ്രതിഭേശക്തിതൻ നിൻ കുഞ്ഞിൻ പൂ-
 ഞൊട്ടിൽ പതുക്കനെയൊടുക്കു; നിൻ
 കൽപ്പന വിശ്വനിയാമകശക്തി;
 അത്തുതമേലില്ലാത്തൊ, നണ്ണി
 ത്തിരകളൊരീറ്റില്ലച്ചമരായാൽ
 അഗ്നിശിഖാവലി ചിരകുമുളയ്ക്കാ
 പ്പെന്തങ്ങൾക്കൊരു ധാത്രിയുമായാൽ.

ഇടശ്ശേരി ഗോവിന്ദൻ നായർ



കുറ്റിപ്പുറത്ത് നൊട്ടനാലുകൽ ഭഗവതി ക്ഷേത്രത്തിനു തൊട്ടടുത്തുള്ള ഇടശ്ശേരി കളം തറവാട്ടിൽ കണ്ണുകുട്ടിയമ്മയുടെയും പി. കൃഷ്ണകുറുപ്പിന്റെയും മകനായി 1906 ഡിസംബർ 23-ാം തിയ്യതി ഞായറാഴ്ച ഇടശ്ശേരി ഗോവിന്ദൻ നായർ ജനിച്ചു. ജന്മനക്ഷത്രം ഉത്രട്ടാതി.

ഇരുപതാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ തുടക്കത്തിൽ, ഹ്യൂഡലിസത്തിന്റെ തകർച്ചയ്ക്കൊപ്പം, പ്രബലമായിരുന്ന പല നായർത്തറവാടുകളും ക്ഷയിച്ചു ദാരിദ്ര്യത്തിന്റെ പിടിയിലമർന്നു പോയിരുന്നു. ഇടശ്ശേരിത്തറവാടിന്റെ കാര്യവും മറിച്ചായിരുന്നില്ല. അച്ഛൻ കൃഷ്ണകുറുപ്പ് രണ്ടു ദിവസത്തെ പനിയുടെ അന്ത്യത്തിൽ 1921-ൽ മരിക്കുകയും ചെയ്തു. ഇതെല്ലാം കാരണം ഗോവിന്ദൻ താൻ ആഗ്രഹിച്ചതുപോലുള്ള വിദ്യാഭ്യാസം കൊടുക്കാൻ കണ്ണുകുട്ടിയമ്മയ്ക്കായില്ല. ഇതിനെക്കുറിച്ച് ഇടശ്ശേരിതന്നെ പറയുന്നുണ്ട്:

‘എന്നെ ഹൈസ്കൂളിൽ അയച്ചു പഠിപ്പിക്കണമെന്ന് അമ്മ വളരെ മോഹിച്ചിരുന്നു. എന്തെങ്കിലും പണിയെടുത്ത് അമ്മയ്ക്കു നാഴിക്കഞ്ഞി കൊടുക്കണമെന്നു ഞാനും മോഹിച്ചിരുന്നു. ഈ രണ്ടു വാചകങ്ങളും സ്വയംപൂർണ്ണങ്ങളാണ്.’

അമ്മ ദിവസവും രാമായണം പാരായണം ചെയ്തിരുന്നു. അതിന്റെ ഈണവും, കഥാകഥനത്തിൽ മിടുക്കിമാരായ ചേച്ചിമാർ എന്നും പറഞ്ഞുകൊടുത്തിരുന്ന പുരാണകഥകളും കേട്ടു വളർന്ന ഇടശ്ശേരി പന്ത്രണ്ടാം വയസ്സു മുതൽ കവിതയെഴുതിത്തുടങ്ങിയിരുന്നു. ഈണത്തിൽ കവിത വായിച്ചിരുന്ന സാഹിത്യരസികനായ മലയാളാധ്യാപകൻ ശങ്കുണ്ണിമേനോന്റെ അനുഗ്രഹവും അദ്ദേഹത്തിനുണ്ടായിരുന്നു.

എട്ടാംക്ലാസ്സുവരെ മാത്രം ഔപചാരിക വിദ്യാഭ്യാസം നേടിയ ഇടശ്ശേരി തൊഴിൽ തേടി അടുത്ത ബന്ധുവായ ശങ്കരേട്ടന്റെ ഒപ്പം ആലപ്പുഴയ്ക്കു പോയി. ആലപ്പുഴയിൽവെച്ച് കവിതദ്രാഹ്യമായി നടക്കുന്ന മാഞ്ഞൂർ പരമേശ്വരൻ പിള്ള എന്ന ചെറുപ്പക്കാരനുമായി പരിചയപ്പെട്ടു. അതായിരുന്നു ഇടശ്ശേരിയുടെ സാഹിത്യജീവിതത്തിലെ വഴിത്തിരിവ്. അതുവരെ ചെറുശ്ശേരി, എഴുത്തച്ഛൻ, കഞ്ചൻനമ്പ്യാർ, വെൺമണിമാർ, നടുവത്തച്ഛൻ തുടങ്ങിയവരുടെ ഏതാനും കൃതികൾ, പിന്നെ വള്ളത്തോളിന്റെ ശിഷ്യനും മകനും; ഇതായിരുന്നു കവിതയിൽ താൽപ്പര്യമുണ്ടായിരുന്ന ഇടശ്ശേരിയുടെ സാഹിത്യലോകം. (ലേഖനം ‘കവിത—എന്റെ ജീവിതത്തിൽ’).

ഇടശ്ശേരി പൊന്നാനിയിലെത്തിയത് ആയിരത്തിത്തൊള്ളായിരത്തി മുപ്പതുക്കളുടെ തുടക്കത്തിലാണ്. അന്നുമുതൽ പൊന്നാനിയായി അദ്ദേഹത്തിന്റെ കർമ്മമണ്ഡലം. കുറച്ചുകാലം വക്കീൽ ഓഫീസിൽ ജോലി നോക്കിയെങ്കിലും പിന്നീടുള്ള കാലം സ്വതന്ത്രമായി വസ്തുവ്യവഹാരങ്ങൾ സംബന്ധിച്ച പ്രമാണങ്ങൾ തയ്യാറാക്കുക, വസ്തുതർക്കത്തിൽ മദ്ധ്യസ്ഥത വഹിക്കുക തുടങ്ങിയ ജോലികൾ ജീവിതായോഗത്തിനായി അദ്ദേഹം സ്വീകരിച്ചു. നീതിക്കൊപ്പം ഉറച്ചുനിന്നിരുന്ന അദ്ദേഹത്തിന്റെ തീർപ്പ് എല്ലാ ഭാഗക്കാർക്കും, പലപ്പോഴും രണ്ടിലധികം ഭാഗക്കാരുണ്ടാവുമല്ലോ, സ്വീകാര്യമായി വന്നു. ഇതു മൂലം അനാവശ്യവും ചെലവേറിയതും ബന്ധുക്കൾ തമ്മിൽ നിത്യശത്രുതയുണ്ടാക്കുന്നതുമായ പല വ്യവഹാരങ്ങളും ഒഴിവാക്കാൻ കഴിഞ്ഞു.

ധന്യമായിരുന്നു ഇടശ്ശേരിയുടെ കുടുംബജീവിതം. താൻ എഴുതിയ കവിതകളുടെ ആദ്യവായനക്കാരിയും വിമർശകയും സ്നേഹനിധിയായ ഭാര്യ ജാനകി ആയിരുന്നു. ഓരോ കവിതയെഴുതിക്കഴിഞ്ഞാലും അവർ അതു നല്ല ഈണത്തിൽ ഉറക്കെ വായിച്ചു കേൾപ്പിച്ചിരുന്നു. കവിതകൾ പകർത്തിയെഴുതുവാൻ അവർ സഹായിച്ചിരുന്നതു് ഇടശ്ശേരി അനുസ്മരിച്ചിട്ടുണ്ട്. (ലേഖനം—തുടികൊട്ടും ചിലമ്പൊലിയും). വിവാഹത്തിനു മുമ്പ് കവിതയും കഥയുമെഴുതിയിരുന്ന ജാനകി മറ്റു ഭാഷകളിൽനിന്നുള്ള തർജ്ജമയും ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. ടാഗോറിന്റെ ‘ഫ്രൂട്ട് ഗാതറിങ്ങ്’ എന്ന മിസ്റ്റിക് കവിത, കെ. എ. അബ്ബാസിന്റെ ചെറുകഥകൾ തുടങ്ങിയവ. കവിതകളും തർജ്ജമകളും മാതൃഭൂമി ആഴ്ചപ്പതിപ്പിൽ ജാനകി എന്ന പേരിൽത്തന്നെ പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തിയിട്ടുണ്ട്. പക്ഷേ, വിവാഹത്തിനുശേഷം അവർ സാഹിത്യശ്രമങ്ങൾ പാടെ നിർത്തുകയാണുണ്ടായത്. അതൊരു വലിയ ത്യാഗമായി വേണം കരുതാൻ. മക്കളെ നോക്കിവളർത്താനും ഭർത്താവിന്റെ സാഹിത്യജീവിതത്തിൽ സഹായിയായി കഴിയാനുമായി അവർ സ്വന്തം സാഹിത്യത്തെ ബലികൊടുക്കുകയാണ് ഉണ്ടായത്. സഹധർമ്മിണിയെക്കുറിച്ച് അദ്ദേഹം രണ്ടുമൂന്നു കവിതകളെഴുതിയിട്ടുണ്ട്. ‘അശോകമഞ്ജരി’ ‘ഗൃഹചരിത്രം’ ‘ഒരമ്മ പാടുന്നു’ തുടങ്ങിയ കവിതകളിലും, ചില ലേഖനങ്ങളിലും അവരെക്കുറിച്ച് പരാമർശങ്ങളുണ്ട്. അതിൽ ഏറ്റവും രസകരമായിട്ടുള്ളത് ‘എന്റെ പണിപ്പൂർ’ എന്ന ലേഖനത്തിൽ ഭാര്യയെ കരുവാത്തിയോടും സ്വന്തം സാഹിത്യലോകത്തെ കരുവാന്റെ ആലയോടും ഉപമിച്ചിട്ടുള്ളതാണ്. ‘അശോകമഞ്ജരി’യിലാകട്ടെ അദ്ദേഹം വിവാഹത്തിനു മുൻപ് പുത്തില്ലത്തു വീട്ടിൽവെച്ച് ജാനകിക്കു സംസ്കൃതം ട്യൂഷൻ എടുത്ത കാലത്തെ അനുസ്മരിക്കുന്നുണ്ട്.

മരണത്തിനു തലേദിവസംവരെ കർമ്മനിരതനായിരുന്ന അദ്ദേഹം, വളരെ സന്തോഷത്തിലുമായിരുന്നു. ഇളയ മകൾ ഉഷയുമായി രാത്രി വൈകുംവരെ തമാശ പറഞ്ഞും പൊട്ടിച്ചിരിച്ചും ചെസ്സ് കളിച്ചു. പിറ്റേന്ന് (1974 ഒക്ടോബർ 16 ബുധനാഴ്ച) പ്രഭാതത്തിൽ ഉഷ കൊണ്ടുവന്നുവെച്ച പ്രാതൽ കഴിക്കാൻ തുടങ്ങുമ്പോഴാണ് മരണം സംഭവിച്ചത്. തൊട്ടടുത്തിരുന്ന സഹധർമ്മിണിയുടെ മാറിലേയ്ക്കു ബോധം നശിച്ചു ചാഞ്ഞു. വേദനയില്ലാത്ത മരണം. ജീവിതത്തിൽ ഒരുപാട് വേദനകൾ സഹിച്ച മഹദ് വ്യക്തിയോടു വിധി കാട്ടിയ കാരണവും!

കവിതാസമാഹാരങ്ങൾ

(നാലെണ്ണം മരണാനന്തരം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചവയാണ്).

അളകാവലി	-	1940
പുത്തൻ കലവും അരിവാളും	-	1951
ലഘുഗാനങ്ങൾ	-	1954
കുറുത്ത ചെട്ടിച്ചികൾ	-	1955
തത്ത്വശാസ്ത്രങ്ങൾ ഉറങ്ങുമ്പോൾ	-	1961
കാവിലെ പാട്ട്	-	1966
ഒരു പിടി നെല്ലിക്ക	-	1968
ത്രിവിക്രമന മുനിൽ	-	1971
കങ്കമപ്രഭാതം	-	1975
അന്തിത്തിരി	-	1977
ഇടശ്ശേരിയുടെ സമ്പൂർണ്ണകവിതകൾ	-	1988
മലയാളത്തിന്റെ പ്രിയകവിതകൾ	-	2013

നാടകങ്ങൾ / ഏകാങ്കങ്ങൾ

നൂലാമാല	-	1947
കൂട്ടുകൃഷി	-	1950
കളിയും ചിരിയും (ഏകാങ്കങ്ങൾ)	-	1954
എണ്ണിച്ചുട്ട അപ്പം (ഏകാങ്കങ്ങൾ)	-	1957
ചാലിയത്തി (ഏകാങ്കങ്ങൾ)	-	1960
ഞെടിയിൽ പടരാത്ത മുല്ല	-	1964
ജരാസന്ധന്റെ പുത്രി (റേഡിയോ നാടകം)	-	എഴുപതുക്കളിൽ
ഘടോൽക്കചൻ (റേഡിയോ നാടകം)	-	എഴുപതുക്കളിൽ
ഇടശ്ശേരിയുടെ നാടകങ്ങൾ (സമ്പൂർണ്ണസമാഹാരം)	-	2001

താഴെപ്പറയുന്ന ഗദ്യസമാഹാരവും ചെറുകഥാസമാഹാരവും മരണാനന്തരം പുസ്തകരൂപത്തിൽ പ്രസിദ്ധീകൃതമായിട്ടുണ്ട്.

ഇടശ്ശേരിയുടെ പ്രബന്ധങ്ങൾ	-	1988
ഇടശ്ശേരിയുടെ ചെറുകഥകൾ	-	2019

പുരസ്കാരങ്ങൾ

മദ്രാസ് ഗവൺമെന്റ് അവാർഡ്	-	കൂട്ടുകൃഷി (നാടകം)
മദ്രാസ് ഗവൺമെന്റ് അവാർഡ്	-	പുത്തൻ കലവും അരിവാളും (കവിത)
കേരള സാഹിത്യ അക്കാദമി അവാർഡ് (1969)	-	ഒരു പിടി നെല്ലിക്ക (കവിത)
കേന്ദ്ര സാഹിത്യ അക്കാദമി അവാർഡ് (1970)	-	കാവിലെ പാട്ട് (കവിത)
കുമാരനാശാൻ പ്രൈസ് (മരണാനന്തരം 1979)	-	അന്തിത്തിരി (കവിത)

ഔദ്യോഗികനിലകളിൽ പ്രവർത്തിച്ച സ്ഥാപനങ്ങൾ

കേന്ദ്ര കലാസമിതി	-	പ്രസിഡന്റ്
കൃഷ്ണപുണിക്കർ വായനശാല	-	സ്ഥാപകൻ
സാഹിത്യ പ്രവർത്തക സഹ. സംഘം	-	ഡയറക്ടർ ബോർഡ് അംഗം
കേരള സാഹിത്യ അക്കാദമി	-	ജന. കൗൺസിൽ അംഗം
സംഗീത നാടക അക്കാദമി	-	ജന. കൗൺസിൽ അംഗം
സമസ്ത കേരള സാഹിത്യപരിഷത്ത്	-	അംഗം
സാഹിത്യ സമിതി	-	പ്രസിഡന്റ്

നാടകങ്ങളിൽ റേഡിയോ നാടകങ്ങളൊഴിച്ച് എല്ലാം തന്നെ പൊന്നാനിയിൽ കൃഷ്ണപുണിക്കർ വായനശാലയുടെ കലാവിഭാഗമായ ‘കൃപ പ്രൊഡക്ഷൻസ്’ അരങ്ങേറിയിട്ടുണ്ട്.

രണ്ടു ചെറുകഥകളും, ഏതാനും പ്രബന്ധങ്ങളും കവിതകളും, ഞെടിയിൽ പടരാത്ത മുല്ല എന്ന നാടകവും ഇംഗ്ലീഷിലേയ്ക്കു തർജ്ജമ ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. ഇവ ഇടശ്ശേരി വെബ് സൈറ്റിൽ ലഭ്യമാണ്. www.edasserri.org

Asokakumar Edasseri

Asokakumar Edasseri born to Janaki Amma and Edasseri Govindan Nair in 1955 is a graduate in Mechanical Engineering and has worked in India and the Middle East. He is a novice in literature. After retirement he started translating a few essays, short stories and Poems of Edasseri and a few short stories of E. Harikumar. He has also translated essays and short stories of other famous authors like Kuttikrishna Marar, Dr. Kavumbai Balakrishnan, Dr. Ajayakumar, S.V. Venugopan Nair etc. A few of the translations have been published in Malayalam Literary Survey.



Jayasree

Jayasree is a commerce graduate, has a diploma in nursery teaching and is a Kindergarten teacher. She has taught in schools in Kerala and also in the Kingdom of Bahrain. She writes poems in English, her passion started way back in 1980s. Two of her poems were published in the Malayalam Literary Survey and her poems are being made into an e book as well as being published on a website: mypoeticside.com. She is wife of Asokakumar Edasseri. Presently they live in Thrissur.



Painting: Madhusudanan (Wood-cut).



- “റിവർ വാലി പ്രസ്” എന്ന ലേബലിൽ, സായാഹ്ന ആറ്റ മാസത്തിലൊരിക്കൽ മുൻനിര എഴുത്തുകാരടെ ഇരുപത് പുസ്തകങ്ങൾ വീതം ഡിജിറ്റൽ പ്രസാധനം നടത്തുന്നു. ഈ സേവനത്തിന്റെ വാർഷിക വരിസംഖ്യ:

രാജ്യം	കറൻസി	വരിസംഖ്യ
ഇന്ത്യ (119 വീതം ആറ്റ മാസത്തിലൊരിക്കൽ)	രൂപ	238
യുഎസ്, കാനഡ	യുഎസ് ഡോളർ	10
യൂറോപ്	യൂറോ	10
മറ്റു വികസിത രാജ്യങ്ങൾ	യുഎസ് ഡോളർ	10
ഖത്തർ	റിയാൽ	20
യുഎഇ	ദിർഹം	20
സൗദി അറേബ്യ	റിയാൽ	20
കുവൈറ്റ്	ദിനാർ	2
ഒമാൻ	ദിനാർ	2
ബഹ്റീൻ	ദിനാർ	2
മലേഷ്യ	റിങ്ങിറ്റ്	25

- പ്രസാധകരുടെ നിരന്തരചൂഷണത്തിനു വിധേയരായി കൊണ്ടിരിക്കുന്ന എഴുത്തുകാരെ ശക്തിപ്പെടുത്തുക, നല്ല വായനാവിഭവങ്ങൾ ചെറുതുകയ്ക്കു വായനക്കാർക്കു ലഭ്യമാക്കുക, ഇന്റർനെറ്റിനെയും സാങ്കേതിക മുന്നേറ്റത്തെയും സാംസ്കാരികവളർച്ചയ്ക്ക് ഉപയോഗിക്കുക എന്നിവയാണ് പ്രധാനലക്ഷ്യങ്ങൾ.
- എല്ലാതരം സ്റ്റാർട്ട്‌പ്പോണുകളിലും വായിക്കുവാൻ പറ്റിയ തരത്തിലാണ് ഉള്ളടക്കം ലഭ്യമാക്കുക.
- ഈ പദ്ധതിയിൽ താല്പര്യം തോന്നുന്നുവെങ്കിൽ **ഇവിടെ രജിസ്റ്റർ ചെയ്യുക**. (രജിസ്റ്റർ ചെയ്യുമ്പോൾ പണം/ കാർഡ് വിവരങ്ങൾ നൽകേണ്ടതില്ല.)
- കുടുംബാംഗങ്ങൾക്ക്/സുഹൃത്തുക്കൾക്ക് സമ്മാനം രജിസ്റ്റർ ചെയ്യുക.
- കൂടുതൽ വിവരങ്ങൾ അറിയാൻ:
 - ഡിജിറ്റൽ പ്രസാധനനയം
 - സായാഹ്നയെക്കുറിച്ചു അറിയുക
 - Who's who
 - സായാഹ്ന ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ
 - സായാഹ്ന ഗ്രന്ഥശേഖരം
 - സായാഹ്ന വിക്കി
- പ്രതികരണങ്ങൾ <info@sayahna.org> എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുക.